

**МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНІ ТА ЛІНГВІСТИЧНІ
ДОСЛІДЖЕННЯ В УМОВАХ РЕФОРМАЦІЙНИХ
ПРОЦЕСІВ В АГРАРНІЙ ОСВІТІ ТА НАУЦІ**

**Тези доповідей
міжнародної науково-практичної конференції**

6–7 листопада 2014 року

Біла Церква
2014

все, що пов'язано із вирощуванням рослин, тобто їх агротехніка: способи обробітку землі, терміни та способи сівби та збору урожаю, особливості догляду за посівами та посадками. Але у зв'язку із соціально-економічними змінами сьогодення України та враховуючи умови ринкової праці, що постійно змінюються, зростаючі вимоги до сучасних фахівців, насамперед, до випускників вищих навчальних закладів освіти постає питання про готовність майбутнього фахівця до професійного самовдосконалення, яка формується під час підготовки на університетській стезі.

Тому серед вимог, які висуває наше суспільство до спеціальної підготовки студентів, самостійність посідає одне із визначальних місць, бо не можна для розв'язання всіх завдань створити алгоритми, що визначали б схему трудових дій. Неможливо передбачити всі умови і види дій, які виникають в різних виробничих ситуаціях.

Специфіка сучасної аграрної освіти полягає також у тому, що у світлі науково-технічного прогресу вона повинна готувати випускників до орієнтації в нових умовах виробництва, з якими спеціаліст-аграрій незмінно зіткнеться у своїй роботі. Тому дуже важливо навчити студентів застосовувати одержані знання у вирішенні можливих проблем. Особливе значення для здійснення цього завдання належить поліпшенню організації самостійної роботи студентів. При ефективному поєднанні змісту освіти, оптимального вибору методів навчання, високій якості знань, умінь та навичок розв'язання завдань спеціальної освіти студенти зможуть виявити аналогії між новими та старими проблемами, а також застосовувати нестандартні підходи до їх вирішення.

Отже, шлях до професійного самовдосконалення майбутнього агронома-дослідника, а саме досягнення високого рівня професіоналізму майбутнього фахівця аграрної галузі, можна досягти саме через навчання, яке ставить на один рівень наслідування основних тенденцій світового ринку та системність ведення сільського господарства.

УДК 81'25/'36/'37

ПИЛИПЕНКО І.О., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

inna_ra.82@mail.ru

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ТА ЇХ КЛАСИФІКАЦІЯ

Відомо, що з давніх часів переклад виконував найважливішу соціальну функцію. У процесі перекладу часто виявляється неможливим використати значення слів і висловів, які пропонуються у словнику, часто виникає потреба у відступі від системних еквівалентів, тобто в перекладацьких трансформаціях. Саме у таких випадках звертаються до трансформаційного перекладу. Досягнення адекватності у перекладі пов'язане з умінням грамотно ідентифікувати перекладацьку проблему і здійсненні перекладацької трансформації.

Проблема перекладацьких трансформацій є однією з найактуальніших у сучасному перекладознавстві. Для того, щоб вірно відтворити зміст іншомовного тексту перекладачі вдаються до різноманітних трансформацій, які повністю або частково змінюють структуру речень оригіналу.

На сьогодні існує безліч класифікацій перекладацьких трансформацій запропонованих різними авторами. Два типи трансформацій виділяє Я.І. Рецкер: *граматичні* у вигляді заміни частин мови або членів речення, та *лексичні*, що полягають у конкретизації, узагальненні, диференціації значень, компенсації втрат, що виникають у процесі перекладу [7: 104].

Дещо інший поділ трансформацій пропонують А.М. Фітерман та Т.Р. Левицька. Вони виділяють *граматичні трансформації*, до яких відносяться такі прийоми: перестановки, вилучення і додавання, перебудову та заміну речень; *стилістичні трансформації*, які охоплюють синонімічні заміни та описовий переклад, компенсацію та інші види заміни; *лексичні трансформації*, що стосуються заміни і додавань, конкретизації і узагальнення речень [4: 57].

Розглядаючи лексичні трансформації, необхідно зазначити, що словниковий запас мови є не просто сукупністю слів, а системою, що допускає різноманітні, але не будь-які словосполучення у контексті: окремі елементи словника пов'язані один з одним певними лексичними й стилістичними відносинами. На цю обставину слід зважати під час перекладу, особливо, коли потрібно робити вибір між кількома варіантами перекладу.

Грамматичні трансформації полягають у перетворенні структури речення у процесі перекладу відповідно до норм мови, на яку здійснюється переклад. Суть речення залишається незмінною, але у свідомості перекладача відбувається певне перетворення англійської конструкції, в якій англійські слова замінюються українськими.

Таким чином, під час здійснення перекладу, головним завданням перекладача є досягнення семантичної еквівалентності вихідного тексту та тексту перекладу. Для досягнення цієї мети необхідно використовувати різноманітні перекладацькі перетворення, а на рівні компонентної еквівалентності – трансформації. Для того, щоб швидко вибрати правильний варіант перекладу, перекладачеві необхідно знати всі види трансформацій.

УДК 811.111:81'25

ПОВШЕДНА І.В., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ПРАГМАТИКА НОМІНАТИВНИХ ЗАСОБІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ФАКТУ МОВЛЕННЯ ПРИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОМУНІКАТИВНОЇ ДІЇ ПЕРСОНАЖА

Організуючим ядром усіх складових комунікативної дії персонажа у художньому тексті є дієслово, що, по-перше, вводить пряму мову цього

ЗМІСТ

Борщовецька В.Д. Труднощі формування іншомовної фахової лексичної компетентності у ВНЗ.....	3
Лозинська О.А. Розвиток емоційного інтелекту студентів при вивченні іноземної мови.....	4
Марчук В.В. Ціннісна свідомість особистості.....	5
Баран Н.А. Педагогічні умови формування риторичних умінь студентів.....	6
Погоріла С.Г. Особистісно зорієнтований підхід до здійснення професійно-педагогічної підготовки майбутніх магістрів з економіки і підприємництва у ВНЗ.....	8
Ордіна Л.Л. Психолого-педагогічні умови активізації творчої діяльності студентів у вищому закладі освіти.....	9
Ігнатенко В.Д. Особистісно-орієнтований підхід до навчання майбутніх перекладачів в умовах самостійної роботи.....	10
Шмирова О.В. Современные подходы к изучению иностранных языков в информационном обществе	11
Зінінська А.П. Реквестивні мовленнєві акти в англійській мові.....	12
Чернищук Ю.І. Шляхи розвитку реалізму в американській літературі XIX століття.....	13
Михальченко Т.В. Інтертекстуальність у повісті стівена кінга “The mist”	14
Поліщук Т.В. Різновиди фразеологізмів в англійській мові.....	15
Карпенко С.Д. Фольклористичні школи у казкознавстві.....	16
Пташніченко А.М. Гендерний чинник стилетворення.....	17
Стрілецька С.В. До питання лінгвістичної характеристики лексико-семантичної когезії	18
Резнік В.Г. Германська філологія та її медіапростір.....	19
Рудакова Т.М. Новоутворення на ґрунті економічної лексики англійськомовного походження в сучасних ЗМІ.....	20
Ткаченко О.В. Навчання – шлях до професійного самовдосконалення майбутнього агронома-дослідника.....	21
Пилипенко І.О. Перекладацькі трансформації та їх класифікація.....	22
Повшедна І.В. Прагматика номінативних засобів на позначення факту мовлення при репрезентації комунікативної дії персонажа	23
Семілетко В.І. Якість електронних лексикографічних інструментів і переклад.....	24
Носенко М.М. Комічна конотація фразеологізмів на позначення здібностей людини у німецькій мові.....	26